

May 6, 2018  
 5TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 4  
 Sunday of the Samaritan Woman / St. George

6 мая 2018 года.  
 Неделя 5 по Пасхе, о самаряныне. Глас 4. Вмч. Георгия Победоносца.

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-06/>

|   |   |
|---|---|
| <p>Saturday May 5, 2018</p> <p>Fourth Week of Pascha. Tone three.<br/>         Venerable Theodore the Sykeote.</p>  | <p>6 мая 2018 года</p> <p>Суббота 4-й седмицы по Пасхе. Прп. Феодора Сикеотга, еп. Анастасиупольского.</p>  |
|   | <p>На часах – тропарь Преполовения.<br/>         «Слава» – тропарь преподобного. Кондак только Преполовения.</p>  |
| <p>Tone 8:</p> <p>In the midst of the feast, give Thou my thirsty soul to drink of the waters of piety; / for Thou, O Savior, didst cry out to all: / Whosoever is thirsty, let him come to Me and drink. // Wherefore, O Well-spring of life, Christ our God, glory be to Thee.</p>  | <p>Тропарь Преполовения, глас 8:</p> <p>Преполовившуся прѣзднику,/ жѣждущую душу мою благочестия напои водѣми,/ яко всем, Спасе, возопи еси:/ жѣждай да грядет ко Мне и да пьет.// Источниче жизни нашея, Христѣ Бже, слава Тебѣ.</p> |
| <p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>  | <p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>   |
| <p>St. Theodore of Sykeon, Bishop of Anastasiopolis, Troparion, Tone 2 —</p> <p>Known to be sanctified from thine earliest infancy,/ and shown to be full of grace,/ thou didst illumine the world with miracles,/ and didst drive away a multitude of the demons,/ O sacred minister Theodore:// wherefore, pray thou to the Lord in our behalf.</p> | <p>Тропарь преподобному Феодору Сикеоту</p> <p>Познан быв от пелен освящен/ и явлься благодатей исполнен,/ чудесы мир озарил еси/ и демонов множество отгнал еси,/ священнодетелю Феодоре,// темже о нас молися Господеви.</p>        |
| <p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>   | <p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>   |
| <p>Theotokion from the Horologion</p>   |   |
| <p>Tone 4:</p> <p>In the midst of the Judaic feast, / Thou didst say to those present, O Christ God, Master</p>   | <p>Кондак Преполовения, глас 4:</p> <p>Прѣзднику законному преполовляющуся,/ всех Творче и Владыко,/ к предстоящим</p>  |

|   |   |
|---|---|
| and Creator of all: / Come ye, and receive the water of immortality. / Wherefore, we fall down before Thee, / crying out in faith and saying: / Grant us Thy mercy and compassion; // for Thou art the Well-spring of our life. | глаго́лал еси́, Христé Бóже:/ приидите и почерпите во́ду безсме́ртия./ Тёмже Тебé припадаем и véрно вопиём:/ щедрóты Твоя́ да́руй нам,/ Ты бо еси́ Исто́чник жи́зни на́шея. |
|---|---|

|  |   |
|--|---|
| May 6, 2018<br>5TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 4<br>Sunday of the Samaritan Woman / St. George   | 6 ма́я 2018 го́да.<br>Неде́ля 5 по Па́ске, о самаряны́не. Глас 4.<br>Вмч. Геóргия Победоно́сца.   |
| <b>Vespers</b>   | <b>Вечерня</b>  |
| <b>Priest:</b> Glory to the Holy.<br><b>Choir:</b> Amen.<br><b>Priest:</b> Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs bestowing life, and then the select verses of Psalm 103.<br>The Litany of peace.<br>Blessed is the man.   | <b>по возгласе:</b> «Слава Святе́й, и Единосу́щней...» поется «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом. («Приидите, поклонимся» обычно опускается.)<br>«Блажен муж» – кафизма вся.  |
| Little litany  | Затем ектения малая.  |
| Lord I have Cried, Tone 4, on 10: Octoechos 3; Samaritan Woman 3 (At the sixth hour); Great Martyr 4 (As one valiant among the martyrs – with the doxasticon (Thou didst live thy life)); G: Samaritan Woman (By Jacob's Well); N: Sunday Dogmatic (The Prophet David, the forefather of God).   | На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 4-й – 3 (см. в Триоди), самаряныни, глас 1-й и глас 2-й – 3, и великомученика – 4. «Слава» – самаряныни, глас 6-й: «При студенце́ Иа́ковли...», «И ныне» – догматик, глас 4-й: «Иже Тебе ра́ди...».   |
| <b>Lord, I Have Cried:</b>   | <b>Господи, воззвах, ГЛАС 4:</b>  |
| <b>Reader:</b> In the 4th <b>Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.<br><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.<br>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.<br>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord. | <b>Лик:</b> Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Го́споди.<br>Го́споди, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гласу́ моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Го́споди.<br>Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред Тобю́, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва ве́черняя. / Услы́ши мя, Го́споди. |
| 4 of the resurrection, Tone 4:   | Стихиры воскресные, глас 4:   |
| <b>Stichos:</b> Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.  | <b>Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.</b>  |
| Bowing down unceasingly before Thy life-giving Cross, O <u>Christ</u> God, /   | Животворя́щему Твоему́ Кресту́, / непреста́нно кла́няющесе́, Христé Бóже, /   |

|  |  |
|--|--|
| <p>We glorify Thy Resurrection on the <u>third</u> day, /<br/> For there<u>by</u> Thou hast restored corrupted<br/> human nature, O <u>Almighty</u>, /<br/> And hast renewed for us the ascent of the<br/> <u>heavens</u>, /<br/> In that Thou alone art good and <u>lovest</u><br/> mankind.</p>  | <p>триднёвное Воскресёние Твоё сла́вим: /<br/> тем бо обновил еси́ истлёвшее челове́ческое<br/> естество́, Всесильне, /<br/> и и́же на Небеса́ восход обновил еси́ нам, /<br/> я́ко Еди́н Благ и Человеколю́бец.</p>   |
| <p><b>Stichos: The righteous shall wait patiently<br/> for me, until Thou shalt reward me.</b></p>   | <p><b>Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже<br/> возда́си мне.</b></p>  |
| <p>Thou hast loosed the penalty for the<br/> disobedience committed through the tree,<br/> O <u>Saviour</u>, /<br/> Having been nailed of Thine own will to the<br/> <u>tree</u> of the Cross;/<br/> And having desc<u>ended</u> into hades, O <u>Mighty</u><br/> one, /<br/> As God Thou didst break asunder the <u>bond</u> of<br/> death./<br/> Wherefore, we worship Thy Resurrection from<br/> the dead <u>crying out with joy</u>: /<br/> 'O Lord Almighty, <u>glory</u> be to Thee!'</p>  | <p>Дре́ва преслуша́ния запрещёние /<br/> разреши́л еси́, Спа́се, /<br/> на дре́ве крестнем волею пригвозди́вся, /<br/> и во ад соше́д, Си́льне, /<br/> сме́ртныя у́зы, я́ко Бог, растерза́л еси́./<br/> Тёмже кла́няемся е́же из ме́ртвых Твоему́<br/> Воскресёнию, /<br/> ра́достью вопи́юще: /<br/> Всесильне Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>  |
| <p><b>Stichos: Out of the depths have I cried unto<br/> Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b></p>   | <p><b>Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, /<br/> Го́споди, услы́ши глас мой.</b></p>   |
| <p>Thou didst break down the gates of hades,<br/> O Lord, /<br/> And didst destroy the kingdom of death;/<br/> And Thou didst free the human race from<br/> corruption, /<br/> Granting life, incorruption and great mercy to<br/> the world.</p>  | <p>Врата́ а́дова сокруши́л еси́, Го́споди, /<br/> и Твоею́ сме́ртию сме́ртное ца́рство<br/> разруши́л еси́: /<br/> род же челове́ческий от истлёния свободи́л<br/> еси́, /<br/> живо́т и нетле́ние ми́ру дарова́в, /<br/> и ве́лию ми́лость.</p>   |
|  | <p><b>Стихиры Триоди (самаряныни): Глас 1:</b></p>   |
| <p><b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the<br/> voice of my supplication.</b></p>  | <p><b>Да бу́дут у́ши Твои́ / вне́млюще гла́су<br/> моле́ния моего́.</b></p>  |
| <p><b>Tone 1:</b> At the sixth hour the Well-spring of<br/> miracles / came to the well to capture the fruit<br/> of Eve, / for Eve at this same hour departed<br/> from Paradise / through the deceit of the<br/> serpent. / The Samaritan woman, therefore,<br/> drew nigh to draw water, / and the Savior,<br/> upon seeing her, said to her: / Give Me water<br/> to drink, / and I shall fill thee with living water.<br/> / And running to the city, / that prudent woman<br/> at once announced to the multitudes: // Come,<br/> behold Christ the Lord, the Savior of our souls.</p> | <p><b>Глас 1:</b> На исто́чник пришёл еси́, / исто́чнице<br/> чудес, в шесты́й час, / Ёвин улови́ти плод: /<br/> Ёва бо в той изы́де из ра́я, преле́стию<br/> зми́евою. / Прибл́жи бо ся самаряны́ня<br/> почерпсти́ во́ду, / ю́же ви́дев рече́ Спас: /<br/> даждь Ми во́ду пи́ти, / и Аз во́ды теку́щая<br/> насыщу́ тя. / И во град те́кши<br/> целомудренная, / наро́дом возвести́ а́бие: /<br/> прииди́те ви́дите Христа́ Го́спода, // Спа́са<br/> душ на́ших.</p> |
| <p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O<br/> Lord, O Lord, who shall stand? / For with<br/> Thee there is forgiveness.</b></p>   | <p><b>А́ще беззакония́ на́зриши, Го́споди,<br/> Го́споди, кто постои́т? / Я́ко у Тебе́<br/> очи́щение есть.</b></p>  |

|   |   |
|---|---|
| <p><b>Tone 2:</b> When the compassionate Lord came unto the well, / the Samaritan woman entreated Him, saying: / Grant me the water of faith, / and I shall receive the waters of the font of baptism / unto rejoicing and redemption. // O Giver of life, Lord, glory be to Thee.</p>  | <p><b>Глас 2:</b> На студенѣцъ яко прииде Господь,/ самарянѣня моляше Благоутробнаго:/ подаждь ми воду вѣры,/ и прииму купельныя воды,/ радование и избавление.// Животодавче Господи, слава Тебе.</p>  |
| <p><b>Stichos:</b> For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>  | <p><b>Имене ради Твоего потерпѣх Тя, Господи, потерпѣ душа моя в слово Твое, / упова душа моя на Господа.</b></p>   |
| <p>The co-beginningless and co-eternal Son and Word of the Father, / the Well-spring of healings, came to the well, / and a woman of Samaria came to draw water. / And when the Savior saw her, He said: / Give Me water to drink, and go, call thy husband. / But addressing Him as man and not as God, / and being anxious to hide herself from Him, she said: / I have no husband. / And the Teacher replied: / Thou hast truly said, I have no husband; / for thou hast had five, and he whom thou now hast is not thy husband. / And she, amazed by these words, / hastened to the city and cried out unto the multitudes, saying: / Come, behold Christ, // Who granteth the world great mercy.</p> | <p>Собезначальный и соприносущный Сын и Слово Отчее,/ на источник прииде, источник исцелений,/ и жена от Самарии прииде почерпсти воду./ Юже видев рече Спас:/ даждь Ми воду пити,/ и шедши пригласи твоего мужа./ Она же яко Человеку глаголющи, а не Богу,/ утайти тщашеся,/ глаголаше: не имам мужа./ И Учитель к ней:/ истину рекла еси, не имам мужа:/ пять бо имела еси, и ныне егже имаше, несть твой муж./ Она же о глаголе удивившися,/ и во град текши, народом вопияше, глаголющи:/ приидите видите Христа,// Иже дарует миру велию милость.</p> |
| <p><b>Tone 4 (from the Menaion for St George)</b></p>   | <p><b>великомученика, глас 4-й</b></p>  |
| <p><b>Stichos:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>   | <p><b>От стражи утренния до нощи, от стражи утренния, / да уповает Израиль на Господа.</b></p>  |
| <p>As one valiant among the martyrs, O Great <u>M</u>artyr George, today we gather to <u>s</u>ing thy praise. Thou hast <u>h</u>arvested the wheat of <u>v</u>irtue; thou hast sown in tears and <u>r</u>eaped in joy. Thou hast finished the <u>r</u>ace and <u>k</u>ept the faith; thou hast received from God the crown of <u>v</u>ictory. Pray for us to <u>C</u>hrist our God that He may deliver us from <u>c</u>orruption and <u>m</u>isfortune, // as we celebrate thy noble <u>m</u>emory in faith!</p>  | <p><b>Я</b>ко дѡбля в мученицех,/ страсотѣрпче Геѡргіе,/ сошѣдшеся днесь восхвалим тя,/ яко течѣние совершив,/ вѣру соблюл еси/ и прият от Бога победы твоея венѣц./ Егже моли от тли и бед избавитися/ вѣроу совершающим// всечестную память твою.</p>   |
| <p><b>Stichos:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>  | <p><b>Я</b>ко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиль от всех беззаконий его.</p>  |
| <p>Thou didst trust with a <u>s</u>teady mind and like a lion, didst eagerly go to the battle, O <u>g</u>lorious one. <u>D</u>espising the body as a <u>c</u>orruptible thing, instead thou didst care for thine <u>i</u>ncorruptible</p>   | <p><b>Т</b>вѣрдым мудрованіем уповав,/ самохѡтне дерзнул еси,/ якоже лев, славне, к страданію,/ презирая убо тѣло,/ яко растлѣтиса хотящее,/ о нетлѣнной же души</p>  |

|  |  |
|--|--|
| soul. Like gold purified <u>seven times</u> in the fire.// thou wast burned by many torments, O wise <u>Martyr George</u> .  | мудре прилежал еси/ и мук многообразными виды разжглся еси,/ яко злато очищено// седмерицею, Георгие.  |
| <b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>  | <b>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</b>   |
| Thou hast suffered with the Savior, O <u>glorious</u> one, united with His <u>death</u> by death. And thou dost <u>reign</u> with Him in <u>splendor</u> , arrayed in a robe dyed in the bright <u>purple</u> of thy blood, adorned with the <u>scepter</u> of thy <u>sufferings</u> , magnificent for eternity in the crown of <u>victory</u> ,// O holy great <u>Martyr George</u> .   | <b>За</b> Спаса пострадал еси/ и, смертию смерти вольне, славне, подобяся,/ царствуеши с Ним светло,/ порфирию от крове одяян светлою,/ и скиптром страданий твоих украшен,/ и венцем победы лепотствуя/ в непроходимыя веки,// великомучениче Георгие.  |
| <b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>  | <b>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</b>   |
| Thou wast armed with the <u>shield</u> of faith, the helmet of grace and the <u>spear</u> of the Cross. Thou wast <u>invincible</u> to thy adversaries, O <u>glorious</u> George. As a champion of God, thou didst conquer the hordes of <u>demons</u> . Now thou <u>joinest</u> the <u>angelic</u> choir, and, as the faithful <u>call</u> on thee,// thou dost help, sanctify and <u>save</u> them.  | <b>Веры</b> бронями,/ и щитом благодати,/ и Креста копием вооружився,/ сопротивным непобедим был еси, Георгие,/ и, яко Божественный храборник,/ демонская ополчения победив,/ со Ангелы ликуеши,/ верныя же заступашеши, и освящашеши,// и спасаеша призываемый.   |
| <b>Tone 6:</b>   | <b>Стихира Триоди, Глас 6:</b>   |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>  | <b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>   |
| By Jacob's Well, / Jesus found the Samaritan woman. / He that covereth the earth with clouds asked water of her. / O wonder! / He that rideth on the Cherubim speaketh with a harlot woman. / He asked for water, / Who suspended the earth upon the waters. / He seeketh water, / Who causeth springs and pools of waters to flow forth, / for He wished to draw to Himself / her that was truly ensnared by the contending enemy, / and to impart the water of life unto her / that was sorely inflamed with unseemly deeds, // for He alone is compassionate and the Friend of man. | При студенце Иаковли/ обрет Иисус самаряныню,/ просит воду от нея,/ облаками покрываяй землю./ О чудесе! Иже херувимы носимый,/ блуднице жене беседоваше,/ воду прося, Иже на водах землю повесивый./ Воды иский, Иже источники и езера вод изливаяй,/ хотя привлеши сию воистинну,/ уловляему от сопостата врага,/ и напоити ю водою живою,/ палимую в безместных люте,// яко един Благоутробный и Человеколюбец. |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>   |
| <b>B2 Dogmatic Theotokion:</b>   | <b>Богородичен Догматик:</b>   |
| <b>Tone 4:</b> Prophet David, the ancestor of God, / spoke of thee in song unto Him who hath done  | <b>Tone 4:</b> Иже Тебе ради богоотец пророк Давид / песенно о Тебе провозгласи, /   |

|   |   |
|---|---|
| <p>great things for thee. / For God was well pleased without father to become man from thee, / the Queen who stands at His right hand, / and He the source of life / declared thee to be His mother, / that he might refashion his own image, corrupted by passions. / O Theotokos, thy son Christ, / who is richly and abundantly merciful, / hath found the lost sheep wandering on the mountain and hath laid it upon his shoulders, / that he might bring it to his Father; / and by his own will unite it to the heavenly Powers /and thus save the world.</p> | <p>величія Тебѣ Сотворшему: / предста Царіца одесную Тебѣ. / Тя бо Матерь, Ходатаицу Живота показá, / без отца из Тебѣ вочеловѣчитися Благоволивый Бог, / да Свой пáки обновит образ, ислѣвший страстьми, / и заблуждшее горохищное обрет овчá, / на рамо восприим, ко Отцу принесет, / и Своему хотѣнію, с Небѣсными совокупит Силами, / и спасет, Богородице, мир, / Христос имейя велию и богáтую мѣлость.</p> |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!</p>   | <p><b>Диакон:</b> Премудрость, прости.</p>  |

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day** Вход. Прокимен дня.

|  |  |
|--|--|
| <p><b>The prokimenon for the Vespers:<br/>On Saturday evenings, in tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p> | <p><b>Прокимны на вечерне:<br/>В субботу вечером, глас 6:</b></p> <p>Господь воцарися, / в лепоту облечеса.</p> <p><b>Стих:</b> Облечеса Господь в силу и препоясая.</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p><b>3 Readings.</b></p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom.<br/><b>Reader:</b> The Reading is from the prophecy of Isaiah:<br/><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>   | <p><b>Паремій</b></p> <p><b>Диакон:</b> Премудрость.<br/><b>Чтец:</b> Пророчества Исаиина чтѣние.<br/><b>Диакон:</b> Вонмем.</p>  |
| <p><b>THE READING FROM THE PROPHECY OF ISAIAH 43:9-14 (St George)</b></p> <p>Thus saith the Lord: All the nations are gathered together, and princes shall be gathered out of them: who will declare these things? or who will declare to you things from the beginning? let them bring forth their witnesses, and be justified; and let them hear, and declare the truth. 10 Be ye my witnesses, and I too am a witness, saith the Lord God, and my servant whom I have chosen: that ye may know, and believe, and understand that I am he: before me there was no other God, and after me there shall be none. 11 I am God; and beside me there is no Saviour. 12 I have declared, and have saved; I have reproached, and there was no strange god among you: ye are my witnesses, and I am the Lord God, 13</p> | <p><b>Чтец: (Глава 43:)</b></p> <p>Тако глаголет Господь: вси язъцы собращася вкупѣ, и соберутся князи от них. Кто возвестит сий в них? Или яже от начала, кто слышана сотворит вам? Да приведут свидѣтели своя, и оправдятся, и да услышат, и да рекут истину. Будите Ми свидѣтели, и Аз Свидѣтель, глаголет Господь Бог, и Отрок Егоже избрах. Да познаете, и веруете Ми, и разумѣете, яко Аз есмь, прежде Мене не бысть ин бог и по Мне не будет. Аз есмь Бог, и несть разве Мене спасаая. Аз возвестих и спасох; уничижих, и не бе в вас чуждий. Вы Мне свидѣтели, и Аз Господь Бог, и еще от начала Аз есмь, и несть от рук Моих избавляя. Сотворю, и кто отвратит то? Сяце глаголет Господь Бог, избавляя вас, Святыи Израилев.</p> |

|  |  |
|--|--|
| <p>even from the beginning; and there is none that can deliver out of my hands: I will work, and who shall turn it back? 14 Thus saith the Lord God that redeems you, the Holy One of Israel.</p>  |  |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.<br/> <b>Reader:</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon.<br/> <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Премудрость.<br/> <b>Чтец:</b> Премудрости Соломону чтение.<br/> <b>Диакон:</b> Воннем.</p>  |
| <p><b>THE READING FROM THE WISDOM OF SOLOMON 3:1-9 (St George)</b></p> <p>The souls of the righteous are in the hand of God, and there shall no torment touch them. 2 In the sight of the unwise they seemed to die: and their departure is taken for misery, 3 And their going from us to be utter destruction: but they are in peace. 4 For though they be punished in the sight of men, yet is their hope full of immortality. 5 And having been a little chastised, they shall be greatly rewarded: for God proved them, and found them worthy for himself. 6 As gold in the furnace hath he tried them, and received them as a burnt offering. 7 And in the time of their visitation they shall shine, and run to and fro like sparks among the stubble. 8 They shall judge the nations, and have dominion over the people, and their Lord shall reign for ever. 9 They that put their trust in him shall understand the truth: and such as be faithful in love shall abide with him: for grace and mercy is to his saints, and he hath care for his elect.</p> | <p><b>Чтец:</b> (глава 3:)</p> <p>Праведных души в руке Божией, и не прикоснется их мука. Непщевани быша во очесех безумных умерети, и вменися озлобление исход их, и еже от нас шествие сокрушение, они же суть в мире. Ибо пред лицом человеческим аще и муку примут, упование их безсмертия исполнено. И в мале наказани бывше, великими благодетельствовани будут, яко Бог искусит я и обрете их достойны Себе. Яко злато в горниле, искусит их и, яко всеплодие жертвенное, прият я. И во время посещения их возсияют и, яко искры по стоблию, потекут. Судят языком, и обладают людми, и воцарится Господь в них во веки. Надлежащие Нань разумеют истину, и вернии в любви пребудут Ему. Яко благодать и милость в преподобных Его, и посещение во избранных Его.</p> |
| <p><b>Deacon:</b> Wisdom.<br/> <b>Reader:</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon.<br/> <b>Deacon:</b> Let us attend.</p>  | <p><b>Диакон:</b> Премудрость.<br/> <b>Чтец:</b> Премудрости Соломону чтение.<br/> <b>Диакон:</b> Воннем.</p>  |
| <p><b>THE READING FROM THE WISDOM OF SOLOMON 4:7-15 (St George)</b></p> <p>Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. 8 For honourable age is not that which standeth in length of time, nor that is measured by number of years. 9 But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. 10 He pleased God, and was beloved of him: so that living among sinners he was translated. 11 Yea speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. 12 For the bewitching of naughtiness</p>  | <p><b>Чтец:</b> (глава 4:)</p> <p>Праведник, аще постигнет скончаться, в покои будет: старость бо честна не многолетна, ниже в числе лет исчитается. Седина же есть мудрость человеком, и возраст старости житие нескверно. Благоугоден Богу быв, возлюблен бысть, и живый посреде грешник преставлен бысть, восхищен бысть, да не злоба изменит разума его или лести прельстит душу его. Рачение бо злобы помрачает добрая и парение похоти пременяет ум незлобив. Скончався в мале, исполни лета долга,</p>  |

|  |  |
|--|--|
| <p>doth obscure things that are honest; and the wandering of concupiscence doth undermine the simple mind. 13 He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time: 14 For his soul pleased the Lord: therefore hastened he to take him away from among the wicked. 15 This the people saw, and understood it not, neither laid they up this in their minds, That his grace and mercy is with his saints, and that he hath respect unto his chosen.</p> | <p>угодна бо бе Гóсподеви душа́ его́, сего́ ра́ди потща́ся от среды́ лука́вствия. Лю́дие же ви́деша и не разумёвше, ни́же положи́вше в помышлѣнии таково́е, я́ко благода́ть и ми́лость в преподо́бных Его́ и посещѣние во избра́нных Его́.</p> |
|--|--|

|  |  |
|--|--|
| <p>Litany of Fervent Supplication<br/>Vouchsafe, O Lord<br/>Litany of Supplication</p> | <p>Ектенія́ сугубая:<br/>Сподоби́, Гóсподи:,<br/>Ектенія́ проси́тельная:</p> |
|--|--|

|   |  |
|---|--|
| <p>At Litia:</p>  | <p>Литія́:</p>   |
| <p>Litia: Temple sticheron, and the stichera of the Great Martyr (In his glorious suffering); G: Great Martyr (Springtime hath arrived); N: Pentecostarion (Let Heaven and earth radiantly rejoice today).</p>  | <p>На литии стихира храма и стихиры великомученика, глас 1-й и глас 4-й (см. на литии). «Слава» – великомученика, глас 5-й: «Возсия́ весна́...», «И ныне» – самаряныни, глас 3-й: «Да радуется днесь...».</p>  |
| <p>The Sticheron of the Temple Protection of the Most Holy Theotokos, Tone 3:</p> <p>The all-radiant feast of thine honored protection / hath dawned today, O all-pure Virgin! / Brightly thou dost illumine more than the sun / the people who with faith and a pure heart / confess thee to be the true Mother of God, / and cry out to thy Son: / O Christ God, through the supplications of the Ever-virgin / who gave birth to Thee in purity and without corruption, / give not Thine inheritance over to the enemies who wage war upon us, // but in that thou art merciful save our souls in peace.</p> | <p>Поется стихира храма: Покрoв Пресвято́й Богородицы, глас 3:</p> <p>Наста́ днесь пресвѣтлый прáздник, Пречистая Дѣво, / честна́го Твоего́ Покрoва. / Па́че со́лнца освеща́еши лю́ди, / véрою от чиста́ сѣрдца Тебѣ́ Истинную́ Ма́терь Бо́жию испове́дающия / и Сы́ну Твоему́ вопию́щия: / Христѣ́ Бо́же, моли́твами Приснодѣвы, / чисто́ и без ислѣния рoдшия́ Тя, / не преда́ждь враго́м рáтующим Твоѣ́ достoя́ние, / но я́ко Ми́лостив спаси́ в ми́ре ду́ши на́ша.</p> |
| <p>Through his glorious passion / George, the illustrious martyr, hath gladdened the powers on high, / And rejoicing with them now, he moves us the faithful to raise a song to him / Who are here assembled to keep his feast. / As a servant of Christ, he comes to celebrate with us. / Therefore, let us worthily honor him /// For he ceaselessly intercedes before God that He grant us His great mercy.</p>  | <p>Глас 1:</p> <p>Свѣтлый храбо́рник Геoргий/ в сла́внем страда́нии своѣ́м Го́рняя си́лы веселит, / и с ни́ми раду́ясь ны́не, / и на земли́ ве́рныя торже́ствовати воздвѣ́же / и спрáздновати нам, тогo ра́ди со́бранным, / я́ко Христoв раб при́иде. / Те́мже ўбо его́ достoйно́ почтѣ́м, / непреста́нно моля́щася всех Бо́гу // дарoвати нам ве́лию ми́лость.</p>  |
| <p>Cultivating the better things by thy heroic sufferings / Thou didst bring to Christ the best fruits of thy labors, / And having established thy love for God on [the rock of] faith / Thou didst reject fear by the power of faith. / Thus, O all-praised one, thou didst acquire the heavens by love, / Where, having boldness, through thy most-pleasing prayers /// Ask peace for our souls, the cleansing of sins, and great mercy.</p>  | <p>До́блественными страда́нии возде́лав лу́чшая, / трудо́в пло́дов твои́х Христу́ прине́сл еси́, / преблaже́нне мучени́че Геoргие, / véрою желáние утверди́в, / наде́жду страх отрину́в, / лю́бовь стяжа́л еси́ небѣ́сную, прехва́льне. / Дерзнове́ние имѣя́ ўбо, благоприя́тными мольба́ми / проси́ душáм на́шим ми́ра, // очи́щения же грехoв и ве́лия ми́лости.</p>   |



|   |   |
|---|---|
| <p><b>Tone 4:</b> Come, all ye assemblies of the faithful, / Come, and let us keep the feast! / For the radiant memorial of the passion-bearer George has dawned for us today. / Shining with all the virtues, he invisibly enlightens our hearts. / Therefore, with one accord, let us all cry out to him: / Rejoice, O warrior of Christ, the King [of all]! / Rejoice, O radiant joy of the faithful! / Rejoice, most-rich and all-splendid one! / Entreat Christ God, the Master of all for us, O blessed one, /// That he may preserve us from the temptations of the evil one and save our souls.</p>   | <p><b>Глас 4:</b> Приидіте, вѣрныхъ собори,/ приидіте, прѣздникъ составим,/ ибо пресвѣтлая пѣмь днесь явися/ страсотѣрпца Георгія,/ наша просвѣщаетъ невидимо сердца,/ добродѣтельми блистающе./ Тѣмже, единомудренно воспѣвающе, рцем:/ радуйся, войне великаго Царя Христа;/ радуйся, пресвѣтлая похвало вѣры;/ радуйся, всесвѣтле и пребогате./ О нас, прѣблагенне,/ всех Владыку Христа Бога моли/ сохранѣнымъ быти отъ искушеній лукаваго// и спасти души наша.</p>        |
| <p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>  | <p><b>Слѣва Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>   |
| <p><b>Tone 5:</b> Come, and let us delight in the return of Spring / For the Resurrection of Christ hath risen upon the world! / Let us come, and let us all rejoice and be glad, / For the memorial of the passion-bearer hath risen upon the faithful! / Let us come together and celebrate who love the feasts of the Church! / For by bravely fighting his tormentors as a valiant warrior / He put them to shame by willingly following Christ the Savior; / He did not spare his earthly vessel of clay, / But stripped it bare, and transformed it by his sufferings. / Let us all cry out to him: /// O George, the passion-bearer, pray that our souls may be saved.</p> | <p><b>Глас 5:</b> Возсия весна, приидіте, насладимся,/ просия Воскресѣние Христово,/ приидіте, возвеселимся,/ страсотѣрпца пѣмь, вѣрныхъ просвѣщающе, показася./ Тѣмже, прѣзднолюбцы, приидіте,/ тайно ту торжествуем:/ сей бо, яко добр воин,/ мужествовавъ на мучителей, и сихъ посрамил,/ подобникъ бывъ страсти Спаса Христа,/ не помилова сосуда своего брѣннаго,/ но нага обострилъ, мѣками того изменяя./ Тому возопиѣм:// страстнѣсче, моли спаѣтися душамъ нашимъ.</p> |
| <p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>   | <p><b>И ныне и прѣсно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.</b></p>  |
| <p><b>Tone 3 (from the Pentecostarion)</b></p> <p>Today let heaven and earth rejoice exceedingly, / for Christ is made manifest, incarnate as a man, / that He might deliver Adam and all his race from the curse; / and He is magnified by miracles when He comes to Samaria! / He Who is clothed in the waters of a cloud, / approaches a woman, seeking water. / Therefore, O faithful, let us all worship Him, // Who of His own will became poor for our sakes in His compassionate counsel!</p>   | <p><b>Стихѣра Триоди, глас 3:</b></p> <p>Да радуется днесь свѣтло небо и земля,/ зане Христосъ явися воплощаемъ яко Человѣкъ,/ да Адама ѣзметъ отъ клятвы всеродныхъ,/ и удивляется чудесы Самарию пришедъ:/ женѣ же предста воды прося,/ облаки водами одевай./ Тѣмже вси вѣрнии поклоняемся/ нас ради волею обнищавшему, // благоутробнымъ совѣтомъ.</p>  |

|   |  |
|---|--|
| <p><b>Aposticha</b></p>   | <p><b>Стихиры на стиховне</b></p>  |
| <p>Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (Having ascended the Cross, O Lord); The Paschal Stichera, with their verses; G: Great Martyr (O brethren, let us spiritually praise); N: Pentecostarion (When by Thine unfathomable dispensation);</p> | <p>На стиховне стихѣра воскресная, глас 4-й: «Господи, возшедъ на Крест...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – великомученика, глас 4-й: «Разумнаго адаманта...», «И ныне» – самарянина, глас 8-й: «Егда явился еси...» (см. славникъ стиховныхъ стихиръ Триоди)</p> |
| <p><b>one sticheron of the Resurrection in Tone 4</b></p>   | <p><b>Стихѣра воскресная, глас 4-й.</b></p>  |
| <p>Having ascended the Cross, O Lord, / Thou didst destroy the ancestral curse, / And descending into hades Thou didst free the prisoners of ages past, /</p>   | <p>Господи, восшедъ на Крест, / прѣдѣднюю нашу клятву потребилъ еси, / и сошедъ во ад, / вѣчныя узники свободилъ еси, /</p>  |

|  |  |
|--|--|
| granting incorruption to the human race./<br>Wherefore, chanting, /<br>we glorify Thy life-creating and saving<br>Resurrection.  | нетлѣние д́аруя человѣческому рóду./<br>сегó рáди поюще слáвим /<br>Животворящее и Спасительное Твое<br>Востáние.  |
| <b>and the stichera of Pascha, Tone 5</b>  | <b>Стихиры Пасхи, глас 5.</b>  |
| <b>Stichos: Let God arise and let His enemies<br/>be scattered.</b>  | <b>Стих: Да воскреснет Бог,/ и расточáтся<br/>врази́ Его́.</b>   |
| A Pascha sacred today hath been shown unto<br>us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical,<br>a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ<br>the Redeemer; a Pascha immaculate, a great<br>Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that<br>hath opened the gates of Paradise to us; a<br>Pascha that doth sanctify all the faithful.       | Пáсха/ свящѣнная нам днесь показáся;/<br>Пáсха нóва святáя;/ Пáсха тáинственная;/<br>Пáсха всечестнáя./ Пáсха Христóс<br>Избáвитель;/ Пáсха непорóчная;/ Пáсха<br>великáя;/ Пáсха вѣрных./ Пáсха двѣри<br>рáйския нам отверзáющая.// Пáсха всех<br>освящáющая вѣрных.        |
| <b>Stichos: As smoke vanisheth, so let them<br/>vanish.</b>  | <b>Стих: Я́ко исчеза́ет дым,/ да исчезнут.</b>   |
| Come from the vision, O ye women, bearers of<br>good tidings, and say ye unto Sion: Receive<br>from us the good tidings of the Resurrection of<br>Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O<br>Jerusalem, for thou hast seen Christ the King,<br>like a bridegroom come forth from the tomb.  | Приидíte/ от видѣния жены́<br>благовѣстницы,/ и Сиóну рцáйте:/ примí/<br>от нас рáдости благовѣщения, Воскресѣния<br>Христóва:/ красуйся, ликуй/ и раду́йся,<br>Иерусали́ме,/ Царя́ Христá узрѣв из грóба,/<br>я́ко женихá происходяща.                                      |
| <b>Stichos: So let sinners perish at the presence<br/>of God, and let the righteous be glad.</b>   | <b>Стих: Тáко да погíбнут грѣшницы от<br/>Лицá Бóжия,/ а прáведницы да<br/>возвеселя́тся.</b>  |
| The myrrh-bearing women in the deep dawn<br>stood before the tomb of the Giver of life; they<br>found an angel sitting upon the stone, and he,<br>speaking to them, said thus: Why seek ye the<br>Living among the dead? Why mourn ye the<br>Incorruptible amid corruption? Go, proclaim<br>unto His disciples.                                    | Миронóсицы жены́,/ úтру глубокú,/<br>предстáвша грóбу Живо́дáвца,/ обретóша<br>Áнгела/ на кáмени седяща,/ и той<br>провещáв им,/ сáще глаго́лаше:/ что и́щите<br>Живáго с мѣртвыми;/ что пла́чете<br>Нетлѣннаго во тли?// Шѣдше, проповѣдите<br>ученикóм Его́.               |
| <b>Stichos: This is the day which the Lord hath<br/>made, let us rejoice and be glad therein.</b>  | <b>Стих: Сей день, егóже сотвори Госпóдь,/<br/>возра́дуемся и возвесели́мся в онь.</b>   |
| Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's<br>Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned<br>upon us. Pascha, with joy let us embrace one<br>another. O Pascha! Ransom from sorrow, for<br>from the tomb today, as from a bridal<br>chamber, hath Christ shone forth, and hath<br>filled the women with joy, saying: Proclaim<br>unto the apostles. | Пáсха крáсная,/ Пáсха, Госпóдня Пáсха!/<br>Пáсха всечестнáя/ нам возсия́. Пáсха,<br>рáдостью друг дрúга обымем./ О Пáсха!/<br>Избáвление скóрби,/ и́бо из грóба днесь,/<br>я́ко от чертóга/ возсияв Христóс,/ жены́<br>рáдости испóлни, глаго́ля:/ проповѣдите<br>апóстолом. |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to<br/>the Holy Spirit.</b>  | <b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>   |

|   |   |
|---|---|
| <p>(for St George, by the Studite)</p> <p>Come, brethren, let us praise in <u>spiritual</u> songs / the ever-memorable <u>Martyr</u> George! / His <u>endurance</u> was harder than <u>diamond</u>; / he fervently declared <u>himself</u> for Christ! / He faced dangers and <u>bore</u> with <u>hardships</u>, / hardening his perishable body to suffer <u>torment</u>! / His love overcame earthly <u>nature</u>, / enabling the lover to reach his <u>Beloved</u> <u>through</u> death:// Christ our God the <u>Savior</u> of our souls!</p> | <p>великомученика, глас 4-й: «Разумнаго адаманта...»</p> <p>Разумнаго адаманта терпение,/ братие, духовно восхвалим,/ Георга, славнаго мученика,/ егоже, за Христа разжигается,/ коваху беды, и изостриша муки,/ и различная мучения изнуриша тело, естеством тленно,/ побеждаше бо желание естество,/ смертью понуждая рачителя/ прейти к желаемому Христу Богу// и Спасу душ наших.</p> |
| <p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>   | <p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>   |
| <p><b>Tone 8:</b> When by Thine unfathomable dispensation / Thou didst appear on earth, O Christ God, / the Samaritan woman, on hearing Thy man-befriending words, / left the water jar at the well / and hastened to those in the city and said: / Come, behold One Who knoweth men's hearts; / mayhap He is the expected Christ, // Who hath great mercy.</p>   | <p><b>Стихира Триоди (самарянки), глас 8.</b> Егда явился еси во плоти, Христе Боже,/ за неизреченное смотрение,/ слышавши самаряныня слово Тебе, Человеколюбца,/ остави почерпало у студенца,/ и течё глаголющи сущим во граде:/ приидите видите Сердцеведца,/ еда Сей есть чаемый Христос,/ имей велию милость?</p>   |

(at Vigil) Troparia O Theotokos and Virgin. x2; Great Martyr (As a liberator of captives) x1./ По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь великомученика, глас 4-й: «Яко пленных свободитель...» (единожды).

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

|  |   |
|--|---|
| <p>- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.<br/>- If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.</p>                             | <p>- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.<br/>- В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.</p>                   |
| <p><b>E1</b> Resurrectional troparion, tone 4:<br/>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake to the apostles exultantly: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / Granting to the world great mercy'.</p> | <p>Тропарь, глас 4:<br/>Светлую Воскресения проповедь / от Ангела уведевша Господни ученицы / и прадеднее осуждение отвергша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.</p> |
| <p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>   | <p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>   |
| <p><b>Tone 4: Troparion (St George)</b><br/>As a liberator of captives, / a helper of the poor, and a physician of the infirm, / O champion of</p>   | <p><b>На благословении хлббов тропарь, глас 4:</b><br/>Яко пленных свободитель/ и нищих защититель,/ немощствующих врач,/</p>   |

|  |   |
|--|---|
| kings, / victorious great martyr George, entreat Christ God, // that our souls be saved.   | правосла́вных поборо́ниче,/ победоно́сче, велико́му́чениче Гео́ргие,/ моли́ Христа́ Бо́га// спасти́ся ду́шам на́шим.  |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>  |
| <b>E3 Theotokion, (once) same tone:</b><br><br>The mystery hidden from before the <u>ages</u> /<br>And unknown even to the <u>Angels</u> , /<br>Through thee, O Theotokos, hath been revealed to <u>those</u> on earth: /<br>God incarnate in unconfused <u>union</u> , /<br>Who willingly accepting the <u>Cross</u> for our sake, /<br>/ And, thereby, raising up the <u>first</u> -formed man, /<br>Hath saved our <u>souls</u> from death. | <b>Богородичен (один раз), глас тойже:</b><br><br>Е́же от ве́ка утае́ное /<br>и А́нгелом несве́домое та́инство, /<br>Тобо́ю, Богоро́дице, су́щим на землі я́вися Бог, /<br>в неслі́тном соедине́нии воплоща́емь, /<br>и Крест во́лею нас ра́ди воспри́йм, /<br>ѣмже воскресѣв перво́зданнаго, /<br>спасе́ от сме́рти ду́ши на́ша. |

|  |  |
|--|--|
| <p><b>Matins:</b></p> <p>Choir: <i>Christ is risen</i> x3.</p> <p>Reader: <i>Glory to God in the highest</i>; and the 6 psalms as usual.</p> <p><i>God is the Lord</i>, Tone 4; Troparia: Resurrection x2; G: Great Martyr; N: Resurrectional Theotokion, Tone 4 (<i>The mystery hidden</i>).</p> <p>After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion.</p> <p>Polyeleos and Magnification of the Great Martyr: <b><i>We magnify thee, O holy and victorious great martyr George, and we honor thy venerable sufferings, which thou didst endure for Christ</i></b>; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>).</p> <p>Hypakoe of the Tone; All the Sessional Hymns of the Great Martyr.</p> <p>Hymns of Ascent, and Prokimenon in tone, Tone 4.</p> <p>Matins Gospel 7, John 20:1-10 (§63).</p> <p><i>Having beheld the resurrection</i> x3; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i></p> <p><b>Canon:</b></p> <p>Pascha (with the 2 Theotokia) 6 Christ is risen from the dead.</p> <p>Great Martyr (1st Canon) 4 Holy Great Martyr and Trophy-bearer George, pray to God for us.</p> <p>Samaritan Woman 4 Glory to Thee, our God, glory to Thee.</p> <p>Irmos &amp; Katavasia: <i>It is the day of resurrection.</i></p> <p><u>After Ode 3</u>, Kontakion (<i>Cultivated by God</i>) Ikos, and sessional hymn of the Great Martyr (<i>Manfully contending in every manner of piety</i>); G/N: Samaritan Woman (<i>Let Heaven joyfully resound</i></p> | <p><b>На утрене</b></p> <p>на «<b>Бог Господь</b>» тропарь воскресный, глас 4-й: «Свѣтлую воскресѣнія проповѣдь...» (дважды). «Слава» – тропарь великомученика, глас тот же; «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Еже от ве́ка...».</p> <p>Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седаьны воскресные (см. в Триоди).</p> <p>Полиелей. Величание великомученика и избранный псалом. «Ангельский собор...». Ипакои, глас 4-й: «Яже Твоего пресла́внаго воста́ния...». Седален великомученика, глас 1-й: «Се возсия́ благода́ти весна́...» (см. по 2-м стихословию); ин седален великомученика, глас тот же: «Во́инство, е́же на землі...» (см. по 2-м стихословию); седален великомученика по полиелее, глас 3-й: «Любо́вию горя́щею...». «Слава» – ин седален великомученика по полиелее, глас 4-й: «Возде́лав приле́жно...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Сло́во О́тчее...»<sup>52</sup>. Степенны – антифоны 4-го гласа. Прокимен, глас 4-й: «Воскресни́, Го́споди, помози́ нам...». Евангелие воскресное 7-е. «Воскресение Христово видевше...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы по дважды), великомученика на 4 и самаряныни на 4.</p> <p><b>Примечание.</b> Канон Триоди (составной) поется на 4 без повторений. Сначала тропарь воскресный (смотреть по содержанию), потом праздника (смотреть по содержанию). «Слава» – Троичен, «И ныне» – Богородичен (ср.: Типикон, 23 апреля, 4-я Маркова глава; 8 мая, 2-я Маркова глава).</p> <p>Библиейские песни «Поем Господеви...».</p> |
|--|--|

|  |   |
|--|---|
| <p><i>and exult now).</i></p> <p><u>After Ode 6</u>, Kontakion (<i>Having come to the well in faith</i>) and Ikos of the Samaritan woman.</p> <p><u>At Ode 9</u>, We do <b>not</b> sing <i>More Honorable</i>; but instead we immediately begin the Irmos of the 9th ode (<i>Shine, shine</i>), with the refrain <i>Christ is risen</i>, and rest as at the previous odes.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Pascha (<i>Having fallen asleep</i>); G: Great Martyr (<i>Springtime hath shone forth upon us</i>); N: Samaritan woman (<i>On coming to Samaria</i>).</p> <p>Praises, Tone 4, on 8: Resurrection 4; Great Martyr 4 (<i>Come, all ye who have celebrated – with the doxasticon (Let the eye-lids of men assent) and the final two psalm verses: The righteous man shall flourish like a palm-tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied. &amp; They that are planted in the house of the Lord, in the courts of our God they shall blossom forth</i>); G: Samaritan Woman (<i>The Well-spring of the principle of life</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Sunday dismissal. After the Resurrectional dismissal: G/N: 7th Gospel Sticheron (<i>Lo! It is dark and very early in the morning</i>); followed by First Hour.</p> | <p>Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».</p> <p>По 3-й песни – кондак и икос великомученика, глас 4-й; седален великомученика, глас 8-й. «Слава» – ин седален великомученика, глас тот же, «И ныне» – седален самаряныни, глас 4-й: «Да радуется Небо...».</p> <p>По 6-й песни – кондак самаряныни, глас 8-й: «Вéрою пришéдшая на клáдязь самаряныня...», и икос, глас тот же: «Чíстая таинства услышим...».</p> <p>На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Эксапостиларий Пасхи: «Плóтию уснóв...». «Слава» – светилен великомученика (по выбору), «И ныне» – светилен самаряныни: «В Самарíю пришéл еси...».</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры на 8: воскресные, глас 4-й – 4 (см. в Триоди), и великомученика, глас 2-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне великой вечерни). «Слава» – самаряныни, глас 6-й: «Истóчник живоначáлия...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p><b>Примечание.</b> Припевы к двум последним хвалитным стихирам см. в стихирах на стиховне великой вечерни в службе Минеи. Стих 1-й: «Праведник, яко финикс, процветёт, / яко кедр, иже в Ливáne, умножится»; стих 2-й: «Насаждéни в домú Господни, / во двóрех Бóга нашего процветúт».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» – стихира евангельская, глас 7-й: «Се тьма и ráно...».</p> |
| <p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Great Martyr; Kontakion: Great Martyr &amp; Pentecostarion, alternating.</p>   | <p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь великомученика. Кондак самаряныни: «Вéрою пришéдшая на клáдязь самаряныня...», и кондак великомученика – читаются попеременно.</p>   |
| <p><b>Liturgy:</b> The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 12, Tone 4, from the Pentecostarion: 4; Samaritan Woman: 4, from Ode 3; Great Martyr: 4, from Ode 6.</p> <p>After the entrance: Troparion of the Resurrection (<i>Having learned the joyful proclamation</i>); Great Martyr G: Kontakion of the Great Martyr; N: Kontakion of the Samaritan Woman (<i>Having come to the well in faith</i>).</p> <p>Prokimenon, Tone 3: <i>O chant unto our God, chant ye.</i> &amp; Tone 7: <i>The righteous man shall be glad in the Lord.</i></p> <p>Epistle: Acts 11:19-26,29-30 (§28); Acts 12:1-11 (§29).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 4 (Pentecostarion &amp; Great Martyr).</p> <p>Gospel: John 4:5-42 (§12); John 15:17-16:2 (§52).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angel cried</i>,</p>  | <p><b>На Литургии</b></p> <p>блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), самаряныни, песнь 3-я – 4, и великомученика, песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, тропарь великомученика. «Слава» – кондак великомученика, «И ныне» – кондак самаряныни.</p> <p>Прокимен – Недели о самаряныни, глас 3-й: «Пóйте Бóгу нашему, пóйте...», стих: «Вси язýпы, воспещíte рука́ми...»; и великомученика, глас 7-й: «Возвеселíтся праведник о Гóсподе...».</p> <p>Аллилуиарий – Недели о самаряныни, глас 4-й: «Наляцý, и успева́й, и ца́рствуй...»; и великомученика, глас тот же: «Праведник, яко финикс, процветёт...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о самаряныни и</p>   |

|   |   |
|---|---|
| with the Irmos of the Ninth Ode of Pascha ( <i>Shine, shine</i> ).  | великомученика.   |
| Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ &amp; In everlasting remembrance shall the righteous be.</i> | Задостойник Пасхи.  |
| And the rest as on St. Thomas Sunday.   | Причастен – дня (воскресный): «Хвалите Господа с Небес...», и великомученика: «В память вечную...». |